MULTIPLE TRANSLATION OF DEVELOPMENTAL LITERATURE

A Thesis Submitted to the Department of English Education
In Partial Fulfilment for the Master of Education in English

Submitted by
Dronacharya Parajuli

Faculty of Education
Tribhuvan University
Kirtipur, Kathmandu
2013

MULTIPLE TRANSLATION OF DEVELOPMENTAL LITERATURE

A Thesis Submitted to the Department of English Education
In Partial Fulfilment for the Master of Education in English

Submitted by
Dronacharya Parajuli

Faculty of Education
Tribhuvan University
Kirtipur, Kathmandu
2013

T.U. Registration No: 9-1-1153-2005
Second Year Examination
Roll No:-280420/067

Date of Approval of Thesis
Proposal : 27 / 01 / 2012
Date of Submission:05/06/2013

MULTIPLE TRANSLATION OF DEVELOPMENTAL LITERATURE N. 1560 - Dronacharya Parajuli (2013)

MULTIPLE TRANSLATION OF DEVELOPMENTAL LITERATURE

A Thesis Submitted to the Department of English Education
In Partial Fulfilment for the Master of Education in English

Submitted by
Dronacharya Parajuli

Faculty of Education
Tribhuvan University
Kirtipur, Kathmandu
2013

DECLARATION

I hereby declare to the best of my knowledge that this thesis is original; no part of it was earlier submitted for the candidature of research degree to any university.

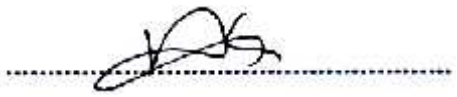
Date: 04 / 06 / 2013 **.....…….....**

Dronacharya Parajuli

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that **Dronacharya Parajuli** has completed the research of his M.Ed. thesis entitled "**Multiple Translation of Developmental Literature"** under my guidance and supervision. I recommend the thesis for acceptance.

Date: 05 / 06 / 2013



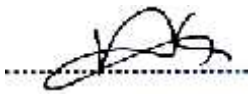
Ms. Hima Rawal (Supervisor)
Lecturer
Department of English Education
Faculty of Education
University Campus, T.U.

RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for necessary evaluation by the following '**Research Guidance Committee**':

Signature

Dr. Anjana Bhattarai .....
Reader and Head (Chairperson)
Department of English Education
T.U., Kirtipur



Ms. Hima Rawal (Supervisor)
Lecturer (Member)
Department of English Education
T.U., Kirtipur

Mr. Ramesh Ghimire .....
Teaching Assistant (Member)
Department of English Education
T. U., Kirtipur

Date: 27 / 01 / 2012

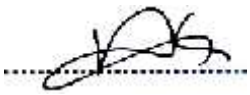
EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following **'Thesis Evaluation and Approval Committee':**

Signature

Dr. Anjana Bhattarai .....
Reader and Head (Chairperson)
Department of English Education
T.U., Kirtipur

Dr. Chandreshwar Mishra .....
Professor (Member)
Department of English Education
Chairperson
English and Other Forein Languages
Education Subject Commitee
T.U., Kirtipur, Kathmandu



Ms. Hima Rawal (Supervisor)
Lecturer (Member)
Department of English Education
T.U., Kirtipur

Date: 05 / 07 / 2013

DEDICATION

Dedicated

to

The Vision of National Development and Prosperity

ACKNOWLDGEMENTS

I would like to extend my deep sense of gratitude to **Ms. Hima Rawal**, Lecturer of the Department of English Education for making constant supervision and guidance and for her regular inspiration, encouragement and insightful as well as valuable suggestion throughout the study. I would like to acknowledge her invaluable instructions, suggestions, guidance and strong co-operation in completing the study.

Similarly, I would like to express my sincere gratitude to **Dr. Anjana Bhattarai**, Reader and Head of the Department of English Education, University Campus, Kirtipur, Kathmandu for her inspiration and valuable suggestions both to complete this research and in my academic life.

I am equally grateful to **Mr. Ramesh Ghimire**, Teaching Assistant, Department of English Education whose valued suggestion, guidance, encouragement and co-operation provided during editing the thesis were invaluable in completing this research work.

I would like to extend my sincere gratitude to **Dr. Chandreshwar Mishra,** Professor of English and Chairperson English and Other Foreign Languages Education Subject Commitee, T.U., Kirtipur, for his sweet words and compliments during viva-voce.

Likewise, my sincere gratitude goes to **Prof**. **Dr. Jai Raj Awasthi,** Vice Chancellor of Far-Western University, **Prof**. **Dr. Govinda Raj Bhattarai, Prof. Dr. Tirth Raj Khaniya**, **Prof. Dr. Anju Giri, Dr. Tapasi Bhattacharya, Pro. Dr. Bishnu Singh Rai, , Pro. Dr. Laxmi Bahadur Maharjan, Mr. Prem Phyak, Mrs. Saraswati Dawadi, Mr. Ashok Sapkota, Mr. Khem Raj Joshi** and all my respected Gurus and Gurumas of the Department for their kind support and encouragement during my study period.

Moreover, I never forget my Guru **Mr. Balram Adhikari** for his bullet like words to go ahead.

I would like to express my gratitude to the staff of United Nations and National Planning Commision for their friendly help in collecting required information to accomplish my study. I am also grateful to **Ms. Bhoilentika Parajuli (Ghimire),** who inspired me to continue and complete my thesis work.

All those who directly or indirectly support this work are heartily thanked.

Date: 05 / 06 / 2013 **Dronacharya Parajuli**

ABSTRACT

The study entitled '**Multiple Translation of Developmental Literature'** was an attempt of the researcher to find out the existing condition of translation work used in developmental literature in terms of translation equivalence, techniques and contextual variation as well as developmental trends in the field of translation. After discussing the important information from different angles, there is minute analysis for imparting new findings. While talking of the tool for research, observation and statement collection process were applied. The finding of the research is based on the information collected from the five developmental literatures available in English and Nepali versions. The major findings of the research show the translation work as one of the technical as well as professional jobs. This study has selected forty developmental terms which are frequently used in five developmental literature with the translated versions. The translations of some developmental terms have no one to one equivalence and some terms have been translated wrongly. There is variation of the same terms while translating the text in different context. It shows the translation is the matter of subjective notion. Every translator can contribute from different angles in the field of translation.

The thesis consists of four chapters. The first chapter consists of introduction, general background, theories of professional development of teachers and general introduction of developmental literature, objectives of the study and the significance of the study. The second chapter deals with the methodology of the research. The sources of information were ten sets of developmental literatures. This chapter presents the limitations of the research, too. The third chapter deals with the rigorous analysis and interpretation of the collected information. The information was analyzed and interpreted by using descriptive approach. The fourth chapter presents the findings and recommendations of this research. References and appendices form the concluding part of the thesis.

TABLE OF CONTENTS

		Page
Declaration		*i*
Recommendation for Acceptance		*ii*
Recommendation for Evaluation		*iii*
Evaluation and Approval		*iv*
Dedication		*v*
Acknowledgements		*vi*
Abstract		*viii*
Table of Contents		*ix*
Abbreviations		*xii*
CHAPTER ONE: INTRODUCTION		**1-21**
1.1	General Background	1
1.1.1	The Notion of Translation Equivalence	2
1.1.2	Types of Translation Equivalence	3
	1.1.2.1 Formal Equivalence	3
	1.2.1.2 Semantic and Communicative Equivalence	3
	1.1.2.3 Pragmatic vs. Textual Equivalence	4
1.1.3	Approximation in Translation	4
1.1.4	Problems in Translation	5
	1.1.4.1 Lexical Problem	6
	1.1.4.2 Syntactic Problem	6
	1.1.4.3 Cultural Problem	6
	1.1.4.4 Analogical Problem	7
	1.1.4.5 Extra Linguistic Problem	7
1.1.5	History of Translation in Nepal	7
	1.1.5.1 The Beginning Period	7
	1.1.5.2 The Formative Period	8
	1.1.5.3 The Present Period (1951 onwards)	9
1.1.6	Necessity of Translation	10
1.1.7	The Challenges in Translation	11

1.1.8 Techniques of Translation 12
1.1.8.1 Literal Translation 12
1.1.8.2 Borrowing /Transference 12
1.1.8.3 Addition 12
1.1.8.4 Substitution 13
1.1.8.5 Deletion 13
1.1.8.6 Sense Translation 13
1.1.8.7 Paraphrasing / Defining 14
1.1.8.8 Back Translation 14
1.1.8.9 Loan-blending 14
1.1.8.10 Claque 14
1.1.8.11 Naturalization 15
1.1.8.12 Mistranslation 15
1.1.8.13 Recognized Translation 15
1.1.8.14 Elaboration 15
1.1.8.15 Reduction and Omission 15
1.1.8.16 Couplet, Triplet 16
1.1.8.17 Cultural Equivalence 16
1.1.8.18 Contextual Equivalence 16
1.1.8.19 Compensation 16
1.1.8.20 Gloss 17
1.1.9 Opportunities of Translation 17
1.1.10 Introduction to Developmental Literature 18
1.2 Review of Related Literature 19
1.3 Objectives of the Study 21
1.4 Significance of the Study 21

CHAPTER TWO: METHODOLOGY 22-23

2.1 Sources of Data 22
2.1.1 Secondary Sources 22
2.2 Sampling Procedure 22
2.3 Tools for Data Collection 23
2.4 Process of Data Collection 23

2.5 Limitations of the Study 23

CHAPTER- THREE: ANALYSIS, INTERPRETATION AND DISCUSSION OF INFORMATION 24-87

3.1 Analysis and Interpretation of the Collected Terminologies 24

3.1.1 Project 24

3.1.2 Transformation 26

3.1.3 Rehabilitation 27

3.1.4 Sustainable 28

3.1.5 Impact 30

3.1.6 Achievements 31

3.1.7 Sustainability 33

3.1.8 Resources 34

3.1.9 Exclusion 35

3.1.10 Participation 37

3.1.11 Decentralization 38

3.1.12 Marginalized 40

3.1.13 Socio-economic 41

3.1.14 Empowerment 42

3.1.15 Income 44

3.1.16 Improvement 45

3.1.17 Community 46

3.1.18 Commission 48

3.1.19 Reduction 49

3.1.20 Prosperity 50

3.1.21 Public 51

3.1.22 Implementation 53

3.1.23Monitoring 54

3.1.24 Management 55

3.1.25 Development 57

3.1.26 System 58

3.1.27 Capacity 59

3.1.28 Mobilization 61

3.1.29 Skills 62
3.1.30 Program 63
3.1.31 Improved 65
3.1.32 Access 66
3.1.33 Reform 67
3.1.34 Effective 68
3.1.35 Sectors 70
3.1.36 Facilities 71
3.1.37 Coordinate 73
3.1.38 Mechanism 74
3.1.39 Welfare 75
3.1.40 Employment 77
3.2 Analysis and Interpretation in Terms of Equivalence 78
3.3 Techniques Used in Translation in Developmental Literatures 79
3.3.1 Literal Translation 79
3.3.2 Sense Translation 81
3.3.3 Addition 83
3.3.4 Borrowing 83
3.3.5 Mistranslation 83
3.4 Equivalence level Analysis 84
3.4.1 Convergent 84
3.4.2 Divergent 84
3.4.3 One to One Equivalence 85

CHAPTERFOUR: FINDINGS AND RECOMMENDATIONS 88-102
4.1 Findings 88
4.2 Recommendations 96

REFERENCES 103-104

APPENDIX

ABBREVIATIONS

Dr.	:	Doctor
e.g.	:	For example
HDI	:	Human Development Index
HDR	:	Human Development Report
i.e.	:	That is
MDG	:	Millennium Development Goal
MDGR	:	Millennium Development Goal Report
NPC	:	National Planning Commission
OALD	:	Oxford Advanced Learner Dictionary
P	:	Page
Ph.D.	:	Master of Philosophy
SK	:	Sanskrit
SL	:	Source Language
SLT	:	Source Language Text
TL	:	Target Language
TLT	:	Target Language Text
TYIPAP	:	Three Year Interim Plan Approach Paper
UN	:	United Nations
VS	:	Versus